Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem uciekłszy [od] nieczystości ― świata w poznaniu ― Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca, te zaś znów wplątawszy się, przezwyciężeni, stało się im [te] ostatnie gorsze ― [od] pierwszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uciekłszy od nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze od pierwszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli po poznaniu\* naszego\*\* Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, (kiedy to) uciekli od nieczystości świata,\*\*\* znów w nie uwikłani\*\*\*\* poddają im się, ich koniec stał się gorszy od początków.\*\*\*\*\*[\*680 1:2][\*\*naszego, ἡμῶν, 𝔓 72 (III/IV) א A; zaimka brak w: B (IV); w sl; 680 2:20L.][\*\*\*660 4:4; 680 1:4; 690 2:15-17; 690 5:19][\*\*\*\*620 2:4; 650 12:1][\*\*\*\*\*470 12:45; 650 6:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem uciekłszy od skalań świata przez uznanie Pana [naszego] i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca\*, (przez) te zaś, znowu wplątawszy się, są pokonani, stały się\*\* im (te) ostatnie gorszymi (od tych) pierwszych. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uciekłszy (od) nieczystości świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Pomazańca te zaś znów zostawszy uwikłanymi są pokonani stało się im ostatnie gorsze (od) pierwszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli dzięki poznaniu naszego Pana i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, odcięli się od brudów świata, a potem znów się w nie wikłają, to ich stan ostateczny będzie gorszy niż pierwotny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli uciekli *oni* od plugastw świata przez poznanie Pana i Zbawiciela Jezusa Chrystusa, a potem znowu się w nie wikłają i zostają pokonani, to ich ostateczny *stan* jest gorszy niż pierwszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się ich ostateczne rzeczy gorsze niż pierwsze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśliby odbieżawszy plugastwa świata przez poznanie Pana naszego i zbawiciela Jezusa Chrystusa, a temiż się zaś uwikławszy, zwyciężeni byli, zstały się im ostateczne gorsze niż pierwsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem uciekają od zgnilizny świata przez poznanie Pana i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, a potem oddając się jej, ponownie zostają pokonani, to koniec ich jest gorszy od początków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem przez poznanie Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa wyzwolili się od brudów świata, lecz potem znowu w nie uwikłani dają im się opanować, to stan ich ostateczny jest gorszy niż poprzedni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem wyzwalają się od brudów świata przez poznanie naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a ponownie uwikłani, zostają przez nie pokonani, to staje się dla nich to ostatnie gorsze niż to pierwsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem przez poznanie naszego Pana i Zbawiciela Jezusa Chrystusa raz wyzwolili się od zepsucia w świecie, a później znowu mu ulegają, to ich koniec jest gorszy od początku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli bowiem, choć dzięki poznaniu Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, uciekli od zmaz świata, znowu w nie uwikłani ulegają, to stan późniejszy stał się im gorszy od poprzedniego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli bowiem wyzwolili się od zgubnych wpływów tego świata dzięki temu, że poznali Jezusa Chrystusa, naszego Pana i Zbawiciela, a potem znowu im ulegają, to ich położenie jest gorsze pod koniec, aniżeli było na początku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeśli uszli przed brudami świata dzięki poznaniu Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a pogrążając się w nie znowu im ulegają, to koniec ich staje się gorszy od początku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ті, що втекли до пізнання нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа від нечистоти світу, ними ж знову оплутані, є переможними,- і останнє їм гірше від першого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli przez znajomość naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, uciekli od skalań tego świata, ale znowu zostali w nie wplątani są pokonani; ostatnie rzeczy stały się im gorszymi od pierwszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, jeśli już raz uciekli przed nieczystościami świata dzięki poznaniu naszego Pana i Wyzwoliciela Jeszui Mesjasza, a potem znów dali się im usidlić i pokonać, to ich późniejszy stan gorszy jest jeszcze niźli poprzedni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, jeśli dzięki dokładnemu poznaniu Pana i Wybawcy, Jezusa Chrystusa, uszli kalającym rzeczom tego świata, ale wdają się znowu w to samo i zostają pokonani, to ich stan końcowy okazuje się gorszy niż początkowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś poznał naszego Pana i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, i uwolnił się od wpływów tego zepsutego świata, a potem ponownie im uległ, to jego obecna sytuacja jest gorsza od poprzedniej. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana i Zbawiciela naszego, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i Zbawiciela naszego": "Pana i Zbawiciela, Jezusa Pomazańca": "Pana naszego, Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba pojedyncza przy podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego, co jest dopuszczalne w gramatyce greckiej. [↑](#footnote-ref-3)